

Research Project

Pragmatics of Fiction: Lay Subtitling and Online Communal Viewing

Project funded by own resources

Project title Pragmatics of Fiction: Lay Subtitling and Online Communal Viewing

Principal Investigator(s) [Locher, Miriam](#) ; [Messerli, Thomas](#) ;

Organisation / Research unit

Departement Sprach- und Literaturwissenschaften / English Linguistics (Locher)

Project Website <https://english.philhist.unibas.ch/en/research/research-projects/subtitling-in-action-pragmatic-processes-of-intersemiotic-translation/>

Project start 01.01.2018

Probable end 01.08.2023

Status Active

The project [Pragmatics of Fiction: Lay subtitling and online communal viewing](#) offers a new pragmatic perspective onto processes and products of subtitling. Its central foci are the role of English in making televised Korean dramas accessible to a global audience; the changing paradigms of subtitle production and reception towards more participatory and collaborative practices; the dynamic participation structures of translated artefacts and their effects on cross-cultural communication. While the project draws on research in translation, it is grounded in English linguistics, the pragmatics of fiction and computer-mediated communication. Our aim is to bring linguistic questions about language in use to this research interface.

Keywords audiovisual translation, relational work, interpersonal pragmatics, communal TV viewing, identity construction, pragmatics of fiction

Financed by

University funds

Add publication

Published results

4599726, Locher, Miriam A.; Messerli, Thomas C., Translating the other: Communal TV watching of Korean TV drama, 0378-2166 ; 1879-1387, Journal of Pragmatics, Publication: JournalArticle (Originalarbeit in einer wissenschaftlichen Zeitschrift)

4600274, Messerli, Thomas C., Subtitled artefacts as communication - the case of Ocean's Eleven's Scene 12, Perspectives, Publication: JournalArticle (Originalarbeit in einer wissenschaftlichen Zeitschrift)

4600275, Messerli, Thomas C., Ocean's Eleven's Scene 12 - Lost in Transcription, Perspectives, Publication: JournalArticle (Originalarbeit in einer wissenschaftlichen Zeitschrift)

4601276, Locher, Miriam A., Moments of relational work in English fan translations of Korean TV drama, 0378-2166 ; 1879-1387, Journal of pragmatics, Publication: JournalArticle (Originalarbeit in einer wissenschaftlichen Zeitschrift)

Add documents

Specify cooperation partners